



Viajes de Pietro della Valle

“el peregrino”

(1586 – 1652)

Cartas escritas a su amigo Mario Schipano durante los 12 años (1614 a 1626) de su viaje por Próximo Oriente e India.

TOMO II – LA PERSIA. Primera parte: Isfahán, Ferhabad y Cazvín.

4ª Carta desde Ferhabad, a primeros de mayo de 1618
y desde Cazvín, el 25 de julio del mismo año.

II.22.01 – Ferhabad. “El Muharram y la ‘Ashûra en Persia”

Edición y traducción: Esmeralda de Luis y Martínez

Colección: Clásicos Mínimos. Viajeros por Oriente.

Fecha de Publicación: 31-10-2025

Número de páginas: 11

I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto de la **Fundación CEDCS: Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

Traducción al español de la correspondencia que el noble romano Pietro della Valle mantuvo con su amigo el doctor Mario Schipano, narrándole el periplo que durante doce años -desde 1614 a 1626- realizó por Oriente: Constantinopla, Egipto, Tierra Santa, Arabia, Persia e India.

Palabras Clave

Viajes a Oriente, correspondencia de Pietro della Valle, siglo XVII primera mitad, antropología, Turquía, Constantinopla, Egipto, Tierra Santa, Arabia, Babilonia, Persia, India.

Personajes

Pietro della Valle, Ma'ani Gioerida, Mario Schipano.

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** libros impresos.
- **Procedencia:** volúmenes digitalizados por <http://books.google.com> de la Biblioteca del Observatorio de Marina de San Fernando.
- **Sección / Legajo:** Ref. de la Biblioteca del OMSF: vol. 1, tomo I: n.º 04818; vol. 2, tomo II: n.º 04819; vol. 3, tomo II bis.: n.º 04820; vol. 4, tomo III: n.º: 04821
- **Tipo y estado:** Correspondencia recogida en los IV tomos del “Viaggi di Pietro della Valle, il Pellegrino” durante los años 1614 a 1626.
- **Época y zona geográfica:** Principios del siglo XVII. Mediterráneo, Próximo y Lejano Oriente.
- **Localización y fecha:** Roma, Nápoles, Venecia, Turquía, Egipto, Tierra Santa, Persia, India (Correspondencia escrita por DELLA VALLE y enviada a Mario Schipano durante los años 1614 a 1626).
- **Autor de la Fuente:** Pietro della Valle (Roma, 1586 - Roma, 1652).
- **Edición y traducción al castellano:** Esmeralda de Luis y Martínez para www.archivodelafrontera.com

VIAJES DE PIETRO DELLA VALLE

“El peregrino”

- Tomo II -

CARTA VIGÉSIMO SEGUNDA – 1ª parte

desde

FERHABAD Y CAZVÍN - PERSIA

Desde Ferhabad, a primeros de mayo de 1618, y
desde Cazvín, a 25 de julio de 1618



El ilustre Pietro della Valle escribió esta carta, número cuatro, desde Ferhabad, ciudad situada junto al Mar Caspio, y capital de la Provincia de Mazanderán, que forma parte de la Hircania; adonde el Señor della Valle se trasladó para unirse al Rey de Persia.

En esta carta solo se hallarán cosas de interés para la gente honesta. Quienes la lean tendrán que admitir que el Señor della Valle era un buen soldado, un gran político y un perfecto cortesano; que la Señora Ma'ani, siempre generosa y caritativa, era digna de él, pues en ella solo se daban las más hermosas y loables inclinaciones, y que era todavía muy joven cuando el Señor della Valle la desposó.

Para cuando el Señor della Valle había acabado esta carta, ya no pudo mandarla con un Correo desde Ferhabad, pues en ese momento el ejército había desmontado el campamento para seguir al Rey, que partió inesperadamente hacia Cazvín, ciudad Real de la Media; adonde también se trasladó el Señor della Valle, y desde donde envió esta carta, después se añadió en ella numerosas y raras curiosidades que observó durante esta nueva etapa, y de las que hace partícipe a su amigo.

Nota que encabeza la edición francesa de esta cuarta carta, escrita desde Ferhabad y Cazvín.

TOMO II – LA PERSIA. Primera parte: Isfahán, Ferhabad y Cazvín.

4ª carta escrita desde Ferhabad y Cazvín.



II.22.01 - Desde Ferhabad.

“De cómo se ha conmemorado este año en Isfahán la muerte del nieto de Mahoma, Hussein, durante el décimo día del mes de Muharram: “Yaumu-l-‘Ashûra”

“En este momento ya no me quedan más resmas de papel del que me había traído de nuestra tierra, y no espero encontrar aquí ninguno de igual calidad, por lo que os ruego que no os extrañéis si me sirvo de estos pliegos grandes y mal cortados para escribiros.

Poco antes de abandonar Isfahán os envié una carta a vuestra dirección habitual. En ella os informaba con todo detalle de cuanto me había sucedido hasta

entonces, y como no pretendo dejar de cumplir jamás las promesas que os hice, de confiaros el secreto de mis aventuras, y contaros mis progresos en estas tierras y las curiosidades de por aquí, paso a comentaros las siguientes:

Los persas durante 10 días, celebran la fiesta de la ‘Ashûra.

Como vos sabréis, en Isfahán, el día 30 del último mes de diciembre [de 2017], cuando yo aún me encontraba en esta ciudad, los Mahometanos, al divisar la luna nueva desde la tarde del día anterior, porque tienen por costumbre empezar las jornadas después de la puesta del sol del día precedente, celebraron el primer día del mes de *muharram*¹, y por tanto, el comienzo de su año lunar, que para ellos en el presente es el año 1027 de la Hégira, es decir, de la huida o salida de *Mahoma*² desde la Meca hacia Medina, por los cambios que suponían los sermones de su falsa religión, que comenzaba a predicar por entonces. Esa fue la causa de que fuese perseguido vergonzosamente, y de que se viera obligado a salir de allí [de la Meca] lo más rápidamente que pudo. En consecuencia, ese mismo día, el de la “salida”, es

¹ El **muharram** (del **árabe**, **المَحْرَم** *muharram*; literalmente ‘prohibido’) es el primer mes del **calendario musulmán** y uno de los cuatro meses sagrados del año en el que se prohíbe la **guerra**. Consta de treinta días. El décimo día del mes de muharram se conoce como «**Asura**», un importante día de conmemoración en el **islam**. (<https://es.wikipedia.org/wiki/Muharram>) 17/04/2025.

² Sobre Mahoma: <https://es.wikipedia.org/wiki/Mahoma> 21/04/2025.

el primero de la ‘*Ashūra*¹, que nosotros llamaríamos “el décimo”. También coincidió que, en ese décimo día, pero ya del año 680 d.C., ocurrió otro infausto hecho ante el que los persas dan auténticas muestras públicamente de su aflicción: la desgraciada muerte del nieto de *Mahoma*, *Hussein*², hijo de *Alí*³ y de *Fátima*⁴, única hija del profeta de los mahometanos.



La pintura conmemora el martirio del Imam Husayn en la Batalla de Kérbala. Se centra en su medio hermano Abbas Ibn Ali en un caballo blanco. Brooklyn, Nueva York: Museo de Brooklyn.

Los mahometanos han canonizado a este *Hussein*, y lo tienen y reverencian como si fuera un gran santo. Los persas lo reconocen como el

¹ La ‘*Ashūra* (o *Achura*), o el **Día de Ashura** (transliteración del árabe: *Yawm ‘Āshūrā*) es una festividad religiosa celebrada en el ámbito del chiismo el décimo día del mes de muharram. En la conmemoración y observación de la Ashura, los chiitas recuerdan el asesinato del Imán Husayn ibn Ali, al que consideran sucesor legítimo del profeta Mahoma, del que era nieto. Husáin murió junto a setenta y dos seguidores en la batalla de Kerbala, que duró diez días, en el año 680 e.c. (<https://es.wikipedia.org/wiki/Ashura>) 17/04/2025.

² **Husáin Ibn Alí** (en árabe: الحُسَيْنُ بْنُ عَلِيٍّ; 3 Sha'bán de 4 DH / 11 de enero de 626 DC - 10 Muharram 61 DH / 13 octubre de 680 DC) fue un líder político y religioso alide. Fue nieto de Mahoma, el Profeta del islam, e hijo de Alí ibn Abi Tálib y de Fátima al-Zahra, la hija del Profeta. Su hermano mayor era Hasan al-Muytaba, el segundo imán de los chiitas. Husáin es considerado el tercer imán de los chiitas, así como el padre de los demás imanes para los duodecimanos, desde al-Sayyad, el cuarto imán, hasta al-Mahdi, el último imán. También es considerado padre de los imanes de los ismailitas. Como nieto del Profeta, Husáin es un miembro de Ahl al-Bayt (la familia del Profeta). También se le considera miembro de Ahl al-Kisa (la «familia del manto», que incluye a Mahoma, su hija Fátima, Ali, Hasán y Husáin), y uno de los participantes en el evento de la mubahala. Husáin es conocido en muchos textos por su Kunya, Abu Abdillah. Husáin fue asesinado en el día de Ashura en la batalla de Karbala, y por eso los chiitas lo llaman Sayyid al-Shuhada (El señor de los Mártires). https://es.wikipedia.org/wiki/Hus%C3%A1in_ibn_Ali (21/04/2025).

³ Sobre Ali, yerno de Mahoma: https://es.wikipedia.org/wiki/Al%C3%AD_ibn_Abi_T%C3%A1lib 21/04/2025.

⁴ Sobre Fátima, hija de Mahoma: https://es.wikipedia.org/wiki/F%C3%A1tima_az-Zahra 21/04/2025.

verdadero y legítimo *Imán* y jefe soberano de su comunidad¹, y el actual Rey de Persia presume de ser su descendiente por línea directa.

Muerte de
Hussein, nieto
de Mahoma.

Este *Hussein* fue atacado, mientras viajaba, por los que se oponían a su liderazgo —una facción a la que los persas expulsaron por considerarla herética—, siendo masacrado junto a otras 70 u 80 personas que lo acompañaban en un lugar de la Arabia desértica llamado *Kierbula*², en donde está enterrado, y cuyo sepulcro es hasta el presente muy venerado y visitado por infinidad de mahometanos que se llegan hasta allí en gran gentío, provenientes de todas partes, incluso desde lejanos países.

Superstición de
los mahometanos
con respecto a
esta muerte.

Estos mahometanos celebran la '*Ashūra* y lloran la muerte de Hussein mediante ciertas ceremonias que os paso a detallar: Todos los fieles viven con tristeza durante estos días; van vestidos como la gente a quien el disgusto y la melancolía les hubiera dejado sin consuelo alguno. Muchos de ellos, incluso van de luto, vestidos de negro, un color que jamás llevan en ninguna otra ocasión. Nadie se rasura el pelo de la cabeza, ni el de la barba; nadie se baña, y no solo se abstienen de lo que la Ley les prohíbe, algo que considerarían un crimen ya en sí mismo, sino de todo tipo de sensualidad, placeres y entretenimientos.

Mucha de esa pobre gente suele enterrarse en las calles más frecuentadas, cubriéndose de tierra hasta la boca, y cubriendo el resto de la cabeza con unos vasos de tierra cocida, hechos a propósito, cuyos bordes son bastante anchos por abajo, y de boca estrecha, del grueso de la cabeza. Estos vasos también están cubiertos de tierra, que soportan a su alrededor, impidiendo que el enterrado no perezca; pero están tan bien disimulados que en verdad pareciera que esa gente está allí realmente enterrada. Permanecen de esa forma durante todo el día, desde que sale el sol hasta la noche, que muchos de ellos todavía pasan, al menos una gran parte de ella, de este modo en esos sepultados vivos, mientras que otro mendigo, sentado junto a ellos, pide una limosna y reza una plegaria por todos los que deambulan por allí.

¹ Sobre las causas del asesinato de Hussein, ver la llamada "Segunda Fitna" en este enlace: https://es.wikipedia.org/wiki/Segunda_Fitna (22/04/2025).

² La **batalla de Karbalā'** fue un breve combate librado el 10 de octubre del año 680 e.C., entre un ejército enviado por Yazid I, de los Omeyas, y un pequeño grupo de familiares y seguidores que acompañaban a Husáin ibn Ali, nieto del profeta Mahoma. Husáin se dirigía a Kufa, donde le habían invitado para ostentar el poder del califato. El grupo que lo acompañaba fue atacado cerca de la ciudad de Karbala, en Irak, muriendo la mayoría de los varones y el mismo Husáin. La mayoría de los chiitas consideran el aniversario de la batalla como un día de luto sagrado y en esa fecha recrean ritualmente la muerte de Husayn ibn Ali. Sus restos yacen en Karbala, considerado por los creyentes como un sitio de gran santidad. (https://es.wikipedia.org/wiki/Batalla_de_Karbala) 17-04/2025.

Extraña ceguera
de esta gente.

Otros permanecen de pie en la plaza, o recorren las otras calles y van por las casas en las que vive gente; pero totalmente desnudos, excepto sus partes pudendas, que cubren con un pequeño trozo de tela negra, o con un vasto saco de color muy oscuro. Se tintan de negro de pies a cabeza con un color negro y brillante, casi como el que nuestros bruñidores saben dar con el barniz a las guardas de las espadas, y llegan a tener tal aspecto, que bien se los podría tomar por diablos. El color negro es con el que testimonian el dolor que sienten por la muerte de *Hussein*.

Aún hay otros que les acompañan, también desnudos, y cubiertos de una tintura roja, en lugar de negra, representado así la sangre de Hussein y la violenta muerte que sufrió; cantando todos juntos y concertados, en un tono triste y lúgubre algunos versos en su lengua, en los que exponen las circunstancias de su martirio, mientras golpean dos pequeñas piezas de madera una contra otra, o, a veces, dos pequeñas costillas de algún animal, que llevan en la mano y producen un sonido triste y melancólico, que acompañan danzando en medio de un círculo, como los malabaristas en presencia de sus espectadores, haciendo una serie de gestos y movimientos con su cuerpo que, a su modo, muestran su duelo y su amargura. Danzan frente al público y en presencia del pueblo, en medio de ciertos círculos, lo mismo que los saltimbanquis. Algunas veces, incluso se unen a esos charlatanes que andan pregonando y vendiendo sus triacas a la gente —como Tabarin o Gilles le Niais—, haciéndose de esta manera con los dineros que les dan como limosna todos los que han estado presenciando sus pantomimas, para después retirarse.

Cada día de la
'Ashûra se hace
un sermón en
público,
alabando a
Hussein.

Uno de sus *Mulla*, y sobre todo los de la raza de Mahoma, viene todos los días al mediodía a esta plaza, al mismo lugar en donde se han celebrado estas danzas. Por cierto, ya os habréis percatado que a estos *Mulla* no se les llama *Emiri* como en Constantinopla, ni *Scerifi* como en Egipto, sino que en Persia se hacen llamar de este modo, con esta palabra árabe, *Seidi*, es decir, Señores. Así que este *Mulla* —con su turbante verde en la cabeza, porque en esta ocasión nadie por estas tierras lleva un turbante de este color, al contrario que en Turquía, en donde los que son de esa raza solo llevan esos turbantes verdes—, como os venía diciendo, subido y sentado en un estrado elevado, pronuncia el panegírico de *Hussein*: prodigando alabanzas, contando sus virtudes y su trágica muerte, y todo ello en medio de un numeroso gentío, rodeado de hombres y de mujeres, unos de pie y otros sentados en el suelo sobre pequeñas banquetas. Este *Mullah*, de vez en cuando, expone a la gente —atenta a sus palabras— algunos detalles sobre la vida de *Hussein*, utilizando todos sus recursos dramáticos para tratar de emocionar a su auditorio hasta conseguir que la gente llore desconsolada. Prédicas semejantes se hacen todos los días en las mezquitas; durante la noche, incluso en las calles principales,

Las mujeres son muy sensibles a este duelo.

en ciertos cruces, adornados a este propósito y alumbrados con numerosas luminarias y motivos de duelo, la gente que está allí escuchando estos sermones, los acompañan con llantos, lamentos y lánguidos suspiros, sobre todo las mujeres que, golpeándose el pecho y con ademanes de penitentes, repiten con frecuencia y con una voz quebrada por un dolor extremo estos últimos versos de algunas de sus letanías: *Va, Hussein! Sciah Hussein!*, que significa: ¡Ah, Hussein! ¡Rey Hussein!

Organización de las procesiones que se realizan el décimo día de esta fiesta, en conmemoración de la muerte de Hussein.

El décimo día del mes de *Muharram* es el que ellos denominan el día del *Catl*, es decir “del asesinato” —que viene a ser hacia nuestro 8 de enero—. En todas las calles y barrios de Isfahán se hacen procesiones como las dos que se celebran el día de la muerte de Ali, y que ya os describí en mi anterior correspondencia. Están compuestas por los mismos objetos; a saber, esas largas picas con banderolas, que aquí llaman estandartes, y los caballos cargados de armas y de turbantes; además se puede ver algún camello con tres o cuatro niños sobre sus albardas, que representan a los hijos del difunto, hechos prisioneros tras la muerte de su padre. Esos niños van cantando unos versos tristes y emotivos y acompañan también a los catafalcos cubiertos de velos negros sobre los que aparece el *turbante* o el *tag* persa, del que ya os he hablado en otras ocasiones, y que a veces es verde; también colocan en el catafalco la espada y todos esos grandes trofeos de armas de los que ya os di cuenta en mis otras cartas, y que algunos hombres portan sobre sus cabezas, danzando sin parar al son de sus címbalos y estrepitosos platillos, que hacen sonar todos a un tiempo, mientras desfilan, danzando y dando vueltas como acostumbran, cadenciosamente y con mucha gracia, junto a esos féretros y trofeos.



Los mahometanos que mueren durante los días de la 'Ashûra son afortunados, pues tienen asegurado el Paraíso.

La gente del vecindario va siguiendo a estas procesiones con un grueso bastón en la mano para servirse de él luchando contra los de otras procesiones cuando se encuentran en la misma calle; no se baten tan solo por querer ir por delante los unos de los otros, sino también para representar, creo yo, con esa muchedumbre caótica, la batalla en la que pereció *Hussein*; porque aseguran que quien muere por *Hussein* en estas lides irá directamente al Paraíso. Además, cuentan que durante todos los días que dura la 'Ashûra las



puertas del Paraíso están abiertas, y que los mahometanos que mueran en esos días serán inmediatamente transportados allí. Dicho esto, ni qué decir tiene que todos tienen esta idea fija en la cabeza.

Diferencia entre
la fiesta de
Hussein y la de
Ali.

En fin, que la conmemoración de la muerte de *Hussein* es totalmente igual a la que ya os describí sobre la muerte de *Ali*. No hay diferencia alguna, salvo que las ceremonias para la de *Hussein* se realizan con mayor solemnidad, más procesiones, más cantidad de gente, y con mucho más celo y ardor por enfrentarse unos a otros, a la vista de lo que os he comentado sobre sus peleas con los gruesos bastones; además de que en estos días la gente se muestra más ceñuda y de peor humor, bajo vestimentas pomposas y magníficas, adornadas con penachos y otros ornamentos extraordinarios.

Al igual que cuando conmemoraron la muerte de *Ali*, muchos hombres a caballo, del visir y de otros oficiales de la ciudad, permanecen en la gran plaza y guardan todas las entradas de las calles para separar a los que llegan a las manos, o para impedir estas pequeñas escaramuzas. No obstante, el día en que yo estuve como espectador a caballo, vi que les resultó imposible, a pesar de su rango, oponerse a una buena pelea que se montó en la gran plaza, frente a la puerta del Palacio Real. Me han asegurado que también se produjeron otras refriegas en distintos lugares de la ciudad, y que muchos volvieron a su

casa con la cabeza escalabrada. Además, cuando esa reyerta que yo presencié hubo comenzado, los de la procesión que se encontraba más cerca de la Puerta del Rey, llevaron de inmediato sus trofeos y estandartes al Palacio Real, por miedo a que los de la otra procesión les ganaran, porque en cuanto pueden, se apoderan de los trofeos de los otros, y los que los pierden terminan abatidos.

*Los de la fiesta
de Hussein
vengan su
muerte tanto
como pueden.*

También me han dicho que la gente, la noche anterior a este último día de la ‘Ashûra, quema las efigies de *Omar* y de otros personajes de la secta contraria en la plaza, es decir, los que participaron en la muerte de *Hussein*; y me han contado que mientras arden, los maldicen, declarándolos públicamente heréticos a ellos y a todos sus seguidores, tal y como piensan de ellos los turcos, y la mayoría de los otros mahometanos, llamados *Sonniti*¹; pero como esto último yo no lo he visto personalmente, prefiero silenciarlo...”



¹ Sunnís. Sobre los “sunnís”:

<https://es.wikipedia.org/wiki/Sunismo#:~:text=El%20nombre%20sun%C3%AD%20viene%20de,y%20transmitidos%20en%20forma%20oral>. (22-04-2025).

Próxima entrega

CARTA XXII DESDE FERHABAD

II.22.02

“Hacia Ferhabad cuidando de un harén”

